

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Syci wynajmują się za chleb, a głodni kończą.* Gdy niepłodna rodzi siódemkę,** wielodzietna omdlewa. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Syci wynajmują się za kromkę chleba, u głodnych zaś kończy się głód! Niepłodna rodzi siódemkę, a wielodzietna omdlewa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Syci najmują się za chleb, a głodni przestali <i>głodować</i> . Nawet niepłodna urodziła siedmioro, a wielodzietna wędnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy byli nasyceni, najmują się za chleb, a głodni przestali łaknąć; tak iż niepłodna siedmioro porodziła, a która rodziła wiele dzieci, zemdlą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nasyceni pierwsi, za chleb się najmowali, a głodni są nasyceni; aż niepłodna porodziła wielu, a która miała wiele synów, zemdlą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	za chleb najmują się syci, a głodni już odpoczywają, niepłodna rodzi siedmioro, a wielodzietna wędnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Syci wynajmują się za kawałek chleba, A głodni przestają głodować, Niepłodna rodzi siedemkroć, A ta, która ma wiele dzieci, wędnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Syci za chleb się wynajmują, a głodni odpoczywają. Niepłodna rodzi siedmioro, a wielodzietna staje się bezpłodna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci, którzy byli syci, najmują się do pracy, którzy byli głodni, nie muszą pracować. Kobieta niepłodna rodzi siedmiokrotnie, a ta, która miała wiele dzieci, staje się niepłodna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[ci, którzy byli] syci, najmują się za chleb, a głodni przestają [głodować] na zawsze; niepłodna rodzi siedmioro, wielodzietna zaś wędnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повні хлібів були позбавлені їх, і голодні опустили землю, бо неплідна породила сімох, і багата на дітей стала слабою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Syci wynajmują się za chleb, a łaknący odpoczywają; niepłodna rodzi siedmioro, a wędnie bogata w dzieci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Syci muszą się najmować za chleb, lecz głodni przestają głodować. Nawet niepłodna urodziła siedmioro, lecz obfitująca w synów zwiędła.

¹⁾ a głodni kończą : wg G: a głodni zaniedbują ziemię, καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν.

²⁾ <x>80 4:15</x>; <x>300 15:9</x>